

€ TRAINING

دورة: المهارات الأساسية للترجمة



19 - 23 يوليو 2020
عمان (الأردن)
Vip Business Center

دورة: المهارات الأساسية للترجمة

رمز الدورة: H359 تاريخ الإنعقاد: 19 - 23 يوليو 2020 دولة الإنعقاد: عمان (الأردن) - Center Business Vip التكلفة: 2500 يورو

مقدمة عن الدورة التدريبية:

تتناول الدورة التدريبية الترجمة في مستوياتها الأساسية حيث تهدف لمساعدة المبتدئين لفهمها وتزويدهم بمهارات أساسية للقيام بالترجمة على مراحل بدءاً بترجمة الكلمات ثم العبارات ثم الجمل وتنتهي بترجمة فقرة كاملة. فالهدف الأساسي هو توضيح مفاهيم أساسية للدارس وتشمل فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرفية، حيث تبدأ المادة بتعريف الترجمة وأنواعها وبيان سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها، كما تناقش المادة إشكاليات ومحاذير الترجمة وعوائقها، ومن ثم يتم التفصيل في المهارات اللازمة للمترجم الناجح.

بعد تغطية الجوانب النظرية تقدم المادة للدارسين تمارين تطبيقية على مستوى ترجمة الكلمات والعبارات مبينة الفوارق المعنوية والدلالية والنحوية والأسلوبية البلاغية والثقافية وغيرها، ومن ثم تنتقل المادة إلى تدريبات عملية على مستوى ترجمة الجمل وبعد ذلك تنتهي بتطبيقات على مستوى فقرة متكاملة.

أهداف الدورة التدريبية:

بنهاية الدورة التدريبية سيكون المشاركون قادرين على:

- فهم الخطوات الأساسية التي يجب أن يتبعها للقيام بترجمة الكلمات والجمل والنصوص المتكاملة.
- التزود بمهارات أساسية للقيام بترجمة وحدات لغوية متعددة.
- إدراك أهمية فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرفية.
- معرفة تعريف الترجمة وأنواعها.
- فهم سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها.
- فهم إشكاليات ومحاذير الترجمة وعوائقها.
- معرفة المهارات اللازمة للمترجم الناجح.
- القيام بتمارين تطبيقية على مستوى ترجمة الكلمات والعبارات لفهم الفوارق المعنوية والدلالية والنحوية والأسلوبية البلاغية والثقافية.
- القيام بترجمة الجمل وفقرة متكاملة.

المحتوى العلمي:

ماهية الترجمة:

- تعريف الترجمة لغوياً.
- تعريف الترجمة وظيفياً.

أنواع الترجمة:

- من حيث المنهج.
- من حيث المحتوى.

سمات الترجمة الجيدة:

- ترجمة المصطلحات.
- استخدام المصادر العلمية المتوفرة للمترجم لفهم المصطلحات.
- استخدام القواميس الأحادية والثنائية العامة والمتخصصة.

على ماذا تعتمد الترجمة ؟

- أهمية فهم النص الأصلي.
- أهمية فهم النص المقابل للهدف.
- الهدف من ترجمة النص.
- الفئة المستهدفة.
- الجوانب اللغوية والثقافية والتاريخية والسياقية للنص.

محاذير في الترجمة:

- تجنب الترجمة الحرفية.
- التركيز على فهم المعنى القصود في النص الأصل وثقافته والهدف منه.
- تنقيح وتدقيق النص لغوياً وثقافياً ومدى مناسبته للفئة المستهدفة.
- عوائق الترجمة السليمة.
- مهارات المترجم الناجح.
- اتقان اللغتين الأصل والهدف.
- فهم مجال النص الأصل وسبر أغواره.
- فهم ثقافة النص الأصل والهدف.
- فهم ثقافة الفئة المستهدفة من النص الهدف.

تطبيقات عملية:

- ترجمة كلمات.
- ترجمة عبارات.
- ترجمة جمل.
- ترجمة فقرة.
- تلخيص المهارات الأساسية في درس ختامي.